

## AVERTISSEMENT

**Si le texte de Joan Ott est libre de droits, les musiques d'Olivier Fuchs sont quant à elles protégées par les droits d'auteur.**

**En conséquence avant l'exploitation de ce texte, vous devez obtenir l'autorisation de l'auteur et du compositeur, soit directement auprès d'eux, soit auprès de la SACD, qui gère les droits de composition musicale.**

**La SACD peut faire interdire la représentation le soir même si l'autorisation de jouer n'a pas été obtenue par la troupe.**

**Le réseau national des représentants de la SACD (et leurs homologues à l'étranger) veille au respect des droits des auteurs et vérifie que les autorisations ont été obtenues, même a posteriori.**

**Lors de sa représentation la structure de représentation (théâtre, MJC, festival...) doit s'acquitter des droits d'auteur et la troupe doit produire le justificatif d'autorisation de jouer. Le non respect de ces règles entraîne des sanctions (financières entre autres) pour la troupe et pour la structure de représentation.**

**Ceci n'est pas une recommandation, mais une obligation, y compris pour les troupes amateurs.**

**Merci de respecter les droits des auteurs et des compositeurs afin que les troupes et le public puissent toujours profiter de nouveaux textes et de nouvelles musiques.**

Etranger

# Étranger

*Comédie Chantée*

**Texte : Joan OTT (Texte libre de droits)**  
**Musique : Olivier FUCHS (Droits SACD)**

## **Les personnages**

Mourad : L'Etranger  
Francesca : Sœur aînée de France  
France : Sœur cadette de Francesca  
Marianne : L'Employée de la Préfecture, La Ménagère  
Anne-Marie : La Gendarmette, l'Embaucheuse, une ménagère

## **Le décor**

Pendrillons noirs avec sorties fond cour et jardin. Seaux de peinture blancs.

## **Les costumes**

Au choix. Si possible intemporels. Les deux sœurs peuvent être habillées de la même façon, du moins au début. Les ménagères peuvent se ressembler elles aussi.

## **Durée du spectacle**

1 heure

**Scène 1  
La Plage**

**Francesca, France, Mourad.**

*Bruit de vagues, cris de mouette.*

*Des seaux de peinture disséminés figurent les rochers. Francesca et France arrivent du public d'un pas décidé pour s'installer à leur place habituelle sur la plage, à cour. Francesca chasse du pied un débris resté sur son rocher. Elles s'assoient et offrent leur visage au soleil. Elles ôtent leurs manteaux, soleil à nouveau. Pique-nique : serviettes sur les genoux. Francesca donne un sandwich à France puis elles nourrissent des mouettes à leurs pieds.*

*En fond de scène défilent des images de clandestins débarquant sur les plages.*

**Chanson : Les étrangers, on les aime bien**

**Francesca**

Gli stranieri on les aime bien  
Davvero on n'a rien contre eux

**France**

Mais reconnaissons-le enfin  
Avouons que ce serait mieux

**Francesca**

Si confessiamolo enfin  
Meglio per noi et poi pour eux

**France**

Si ces miséreux crève-la-faim  
Restaient une bonn' fois **chez eux (Ensemble)**

**Francesca**

Certo là-bas c'est la miseria  
Nient'a maniar' et pas d'emploi  
Toutes les maladies d'la terre

**France**

Paraît mêm' qu'en certains endroits  
Pour les femmes c'est la galère

**Francesca**

Dappertutto rien que la guerre  
Certo, ma eux qu'est-ce qu'ils croient

**France**

Qu'ici les prés sont toujours verts

**Francesca**

Stupidi loro s'ils croient ça

**France**

Ici non plus c'est pas facile  
Nos porte-monnaie sont tout plats

**Francesca**

Faut pas se montrer difficile  
Quand arrive le dix du mois

**France**

Faut se montrer sage et docile  
S'agit pas de donner d' la voix

**Francesca**

Si tu t'échauffes un peu la bile  
Le patron dit : **Vattene via (Ensemble)**

**Francesca**

Dobbiam' anche noi faticar'  
E sempre ci diamo da far'

**France**

Et pourtant on vit dans la gêne

**Francesca**

On est toujours à fond de cale

**France**

Ça doit être écrit dans nos gènes

**Francesca**

Se ci si pensa è normale  
Ensemble  
Peut pas y avoir que des reines  
Et chez nous pas de sang royal

**Changement de lumière** : *On voit Mourad, inerte au sol.*

*Elles le voient endormi.*

*Horriées, elles le regardent avec dégoût, puis mettent des gants et des masques pour le tirer fond jardin.*

**Francesca** : France, cosa fai ! vieni ad aiutarmi!

**France** : Je viens, je viens !

**Francesca** : Sont encore plus lourds morts que vivants.

**France** : Si c'est pas malheureux, va encore falloir tout nettoyer.

## Scène 2

### Mourad, Francesca, France, Marianne

*Il se met à quatre pattes et méfiant, très animal, ramasse subrepticement les débris, des fois qu'il resterait quelque chose à se mettre sous la dent...*

*Marianne arrive du public, Francesca la suit dans une traversée vers jardin, France les suit un peu plus au fond. Marianne est effrayée par Mourad qui bouge, télescopage des trois filles qui vont se placer en ligne, à jardin, et font les 3 singes en regardant Mourad qui se déplace à la recherche de nourriture vers l'endroit du pique-nique à cour.*

**Dès que les trois filles sont en position de singe à jardin, envoyer Musique**  
*Leurs mains se baissent pendant l'intro de la chanson.*

### Chanson : Si ce n'est pas une misère...

Marianne

Si ce n'est pas une misère

France

Si ce n'est pas une pitié

Francesca

Assomiglia a quello d'hier  
En tout cas è uno stranier'  
Quand je pense à ceux de chez nous  
Qui ne trouvent pas de travail  
Mi dico qu'il y a une faille  
Ces étrangers volent nos sous

Les trois

Ces étrangers volent nos sous

Francesca

E' ben vero : sacré chômage  
Guarda le fils de l'aiguilleur

France

Lequel, celui qu'est ingénieur ?

Francesca

Il tourne comme un fauve en cage

Marianne

Il n'a donc toujours rien trouvé ?

Francesca

Davvero ça vous met en rage

Marianne

Rien, pas même un tout petit stage ?

**Francesca**

Si, ma c'est pas rémunéré  
E' tutta colpa aux étrangers

**Les trois**

C'est tout la faute aux étrangers  
France  
Et au gouvernement aussi

**Francesca**

Quanti sono, tutti marci

**Marianne**

Autant qu'ils sont tous des pourris  
*France*  
On sait mêm' plus pour qui voter  
Les trois  
On sait même plus pour qui voter  
Faut renvoyer les étrangers  
Leur sucrer les allocations  
Pour retrouver enfin la paix  
C'est vraiment la seule solution  
C'est vraiment la seule solution

Etranger

**Scène 3**  
**Arrestation**  
**Tous**

**Musique enchaînée avec la précédente : Gendarmette**

*A chorégrapheur (la version création est disponible sur demande)*

*La Gendarmette prend Mourad au collet et le fait monter tandis que les trois filles s'accroupissent : **Stop musique***

*Sortie Gendarmette/Mourad sur silence.*

*Les 3 filles d'abord pétrifiées, son peu à peu soulagées et vont se remettre en ligne à jardin. La Musique les fera se retourner.*

**Scène 4**  
**Commissariat**  
**Tous**

**Chanson : On ne peut pas tous les garder**

*Il est derrière le pendrillon de fond, en ombre chinoise, à genou à cour, la gendarmette à jardin. Sur l'intro, du doigt elle lui fait signe 4 fois, il baisse de plus en plus la tête. Les trois femmes sont alignées à jardin, tête tournée vers l'écran. De temps à autre, elles échangent des regards et réagissent chacune à sa manière à ce qu'elles voient.*

**Mourad, à genou sur la chaise :**

Je ne demande pas grand-chose  
Je suis tout prêt à travailler  
Sans sécu sans congés sans pauses  
Je suis prêt à tout pour rester

**La Gendarmette**

Oui mais tu n'as pas de papiers  
Clandestin salaud d'étranger  
On ne veut pas de ça ici

**Toutes les filles**

On n'en veut pas dans ce pays

*Les 3 femmes approchent en faisant une grande courbe, se penchent, le regardent avec curiosité, comme animal en cage dans un zoo, mouvements d'ensemble. France va se placer à jardin de l'ombre, les 2 autres restent à cour.*

**France**

Celui-là n'a pas l'air méchant

**Marianne**

Et puis il a le teint bien blanc

**Gendarmette**

Oui mais s'il n'a pas ses papiers

**Les filles**

C'est juste de le renvoyer

**Mourad se relève et effraie les 3 filles qui s'éparpillent**

Pour sûr je ne suis pas méchant  
Et mon teint est vraiment très blanc  
Mais si pâle que soit mon teint  
Je ne suis rien qu'un clandestin

**Marianne**

Même s'ils ne sont pas méchants

**France**

Et même si leur teint est blanc



**Marianne et France**

On ne peut pas tous les garder

**Toutes**

Une loi pour tous : égalité

*Francesca va à cour, France reste milieu de scène (les deux chantent, de plus en plus amusées) :*

**Francesca**

Ma France imagine un instant  
Se s'empresse on fermait les yeux  
Demain ils seraient mille et cent  
Et qui feraient comme chez eux

**France**

Des moutons dans nos salles de bain

**Francesca**

E dappertutto minarets

**France**

Ou Bouddah du soir au matin

**Francesca**

Dio mio piétà, pitié

**Tous**

Et nous (eux) qu'est-ce qu'on (ils) deviendrai(en)t

On (Ils) serai(en)t tous café au lait

Ou jaunes avec les yeux bridés

Adieu la France adieu Français. **Stop musique**

*Les 3 femmes sortent leur mouchoir, l'agitent en adieu en allant se remettre en ligne comme au début de la scène.*

*La Gendarmette ramène Mourad devant le pendrillon sur l'intro. Il tombe à genou, centre scène.*

**Chanson : Baptême de l'air : Les Filles**

**Francesca**

Qu'est-ce ché vous allez en faire  
Di quel brutto traîne-misère  
Moi je le mettrais bien aux fers  
E lo manderei aux galères  
Ni une ni deux, aux galères !

**La Gendarmette**

Un grand coup de pied au derrière  
Catapulté hors des frontières  
Vol plané par-dessus les mers  
Mêm' si c'est pas en classe affaire  
Ce sera son baptême de l'air

**Marianne**

Et tout ça aux frais de la France  
Y'en a qui ont bien de la chance  
Avec not' salaire de misère  
Pour nous pas de baptême de l'air

**Les 3 femmes**

Avec not' maigre allocation  
Ce n'est pas nous mais non mais non  
C'est pas nous qu'on prendrait l'avion  
Non c'est pas nous ah non non non

*La Gendarmette sort Mourad par le collet. Grands rires de toutes.*

*Tous sortent dans le Noir*

**Musique enchaînée : Mer et mouettes pendant le Noir**

**Scène 5**  
**Plage**

**Francesca, France, Mourad**

*Quand la lumière revient, les deux soeurs sont assises à cour du pilier, Francesca tournée vers fond, France vers Public, et feuilletent des revues.*

*Chanson : Vive le Président*

**Francesca**, montrant son journal à France :

Ma guarda, guarda le foto  
Ma quanto quanto sarà bello  
Giovane intelligente  
Nostro caro presidente

**France** : Là il fait son footing

**Francesca** : Si mangia les tartine

**France** : Et ses gardes du corps

**Francesca** : Et sa femme, un' tesoro

**France** : Et ses jolis enfants

**Francesca** : Ben educati, élégants

**France** : Vraiment y'a pas à dire

**Francesca** : On a bien fait d'l'élire

**Les deux** : **partie chantée et chorégraphiée**

Viva la Repubblica  
La morale e l'etica  
Viva il Presidente  
Eletto a cento per cento  
Viva il Presidente  
Gloire à lui pour cent ans

*Mourad revient comme au début, se heurte contre le mur invisible, sort, revient, et finit par s'échouer centre scène.*

**Francesca**, toute absorbée par sa revue va vers cour et butte contre Mourad, pousse un cri : **Encore un ! Peuvent pas aller mourir ailleurs, non ?** puis retourne vers France. Elles remettent leurs gants de caoutchouc et leurs masques pour le sortir.

## Etranger

**France** : Pouah ! Ce qu'il peut puer ! C'est dégoûtant ! On se demande ce que fait la police.

**Francesca** : Fa quello che puo'... *(Il fait ce qu'il peut)*

**France** : Avec le nouveau gouvernement, ça va changer !

**Francesca** : Si, ma quando ? *(Oui, mais quand ?) Elles empoignent Mourad, chacune tient un bras, elles le secouent de plus en plus fort*

**France** : Il faut leur laisser un peu de temps... Dis... il ressemble à celui de l'autre fois, tu ne trouves pas ?

**Francesca** : Cosa ? Le gouvernement ?

**France** : Mais non, celui-là...

**Francesca** : Come fare a saperlo... Si assomigliano tutti. *(Comment savoir ? Ils se ressemblent tous)*

**France** : C'est vrai, ils se ressemblent tous tellement. C'en est effrayant... Mais tu pourrais tout de même parler Français ! Depuis le temps qu'on est là...

**Francesca** : Qu'est-ce que j'y peux ! C'est quand je m'énerve... Et puis arrête de critiquer, hein ! Je suis ton aînée ! C'est moi que je t'ai élevée ! Tire ! Mais tire donc !

*Elles le tirent et laissent fond jardin, puis retournent à cour.*

## Scène 6

### Tous, sauf l'employée de la préfecture

*Entrée de l'embaucheuse. Elle lui tend un petit seau de plage et une pince à sucre pour qu'il ramasse les papiers.*

### **Musique dès que les rois filles sont assises à cour**

*Elle va rejoindre France et Francesca à Cour. Pendant la chanson, Mourad installe les seaux pour la scène suivante : bureau de l'employée de préfecture.*

### **Chanson : Coucou me revoilà :**

**Les femmes**, à deux voix, assises sur les seaux, à cour, regard au loin comme des sirènes ou des pythies.

Ici c'est pas la joie  
Mais c'est mieux que chez toi  
Chez toi pas de boulot  
Du sable et des chameaux  
Pas même un grain de riz  
Ce n'est pas une vie  
Et tous les jours pareils  
Sous le même soleil  
Des jours toujours plus longs  
Sous le soleil de plomb

**Francesca**, tournée vers Mourad

Sono peggio delle zanzare  
Sempre li a darti fastidio  
Io li butterei in mare  
Un'andata senza ritorno

**Les femmes**, regard au loin

Alors c'est pour tout ça  
Pour le riz que t'as pas  
Les cris de l'estomac  
Le désert qui avance  
Que t'as tenté ta chance  
Ta chance encore une fois  
Une dernière fois  
C'est toi mais oui c'est toi

**Mourad**

Coucou me revoilà  
Cette fois gardez-moi

**Les femmes**, debout sur les seaux, vers Mourad

Ils sont tous là comme des mouches  
Toujours là à tournicoter  
A trafiquer des affaires louches  
On les a toujours dans les pieds

## Etranger

**Mourad**, pendant que les femmes sortent fond cour en fredonnant la deuxième voix  
Ne me renvoyez pas  
Laissez-moi vivre ici  
Dans votre beau pays  
Gardez-moi gardez-moi  
Ne me renvoyez-pas  
De moi ayez merci (*il sort à la suite des femmes*)

**Scène 7**  
**La Préfecture**  
**Marianne, Mourad**

*Marianne (l'employée de la préfecture) s'installe sur le silence, très méthodique place papiers et tampon.*

**Musique : sur le troisième coup de tampon de Dominique.**

*Mourad se tient assis sur un seau, fond cour.*

**Chanson : Permis de séjour**

**Marianne**

Tous ces papiers à tamponner  
Et toute la sainte journée  
Ce défilé de basanés  
Des fainéants des arriérés  
Des bons à riens qui puent des pieds  
Pauvre Marianne quel métier

**Mourad**

**A quoi ça tient la dignité**

C'est rien qu'un tout petit papier  
Mais c'est ce papier tamponné  
Qui me rendra ma dignité

**Marianne, à Mourad, lui tendant le papier**

C'est votre permis de séjour  
*Un an c'est bien même si c'est court*  
Et en tout cas c'est plus qu'assez  
Pour pourrir la vie des Français

**Mourad s'approche trop près de Marianne, qui se recule, dégoûtée**

La France est un bien beau pays  
Dame Marianne grand merci  
*En s'éloignant vers sortie cour:*  
Je sais lire et un peu écrire  
Je baragouine leur sabir  
Je vais trouver un vrai boulot  
De quoi manger et avoir chaud  
*(Il sort)*

**Marianne range ses papiers**

Ces étrangers chiens enragés  
Ah si on pouvait les piquer  
Mais non on leur donn' des papiers  
En règle et dûment tamponnés  
Plus moyen d's'en débarrasser  
Pauvre Marianne, quel métier ! *(sur sa sortie)*

**Scène 8**  
**Sonacotra**  
**Mourad**

*Mourad revient, il tient à la main ses papiers bien en règle, et une petite valise bleue qu'il pose devant lui. Il en sort une chemise, une bassine, un cintre, se met assis sur les seaux et frotte sa chemise qu'il met ensuite sur un cintre qu'il accroche au pilier, bassine placée dessous. Après la partie chantée par France, il range chemise et cintre dans sa valise, qu'il ferme et place avant cour. Elle restera là jusqu'à la fin du spectacle.*

*Sur la partie non chantée, il place les seaux pour en faire un lit, qu'il couvre avec un vieux drap. Il s'allonge pour dormir et ramène sur lui le drap, sur la dernière note.*

**Chanson : Merci Sonacotra**

**Mourad**

C'est vrai c'est pas la joie  
On ne nous aime pas  
Et ça se comprend bien  
On est des bons à rien  
On a des maladies  
On pollue on salit  
On a beau se laver  
Frotter à s'écorcher  
On est toujours souillé  
C'est ça les étrangers

On a beau nettoyer  
Laver jusqu'à point d'heure  
Frotter et puis frotter  
Toujours cette saleté  
Toujours cett' puanteur  
La crasse et la sueur  
C'est que les étrangers  
Même avec des papiers  
Ça sue ça pue la peur  
La peur d'être expulsé

**France** (immobile en ombre chinoise)

Mais tu veux veut vivre ici  
Parce qu'ici y'a du riz  
Et même de la pluie  
Et la neige en hiver  
Même sans pull-over  
C'est mieux qu'le désert



**Mourad**

Ici pas d'génocides  
Toujours le calme plat  
Pas de guerres fratricides  
Et pas de coups d'état  
Alors moi je le dis  
La France elle est jolie  
Et je dis mille fois  
Merci Sonacotra  
Oui mille fois tu le dis  
Sonacotra merci

**Musique enchaînée Rêve de Mourad** *En ombre chinoise, on voit son rêve : France en femme de chez lui, seau vide sur la tête, va puiser de l'eau à cour, la transporte sur son épaule, la verse à jardin, et recommence, jusqu'à la fin de la musique.*

**Musique enchaînée bruitage mer/mouettes**, *Mourad se réveille, se lève et sort avec son drap.*

**Scène 9**  
**Chantier**  
**Marie-Anne, Mourad**

*Anne-Marie entre : bureau d'embauche.*

*Elle jette un coup d'œil aux seaux à cour puis va vers les seaux à jardin. Elle lit l'étiquette du premier seau à cour, transcrit sur son registre, même chose avec le deuxième seau, au troisième, elle s'agenouille, lit, transcrit, puis son regard part dans le vide.*

**Chanson d'Anne-Marie** (qui se poursuit par des coups de sifflet de plus en plus rapprochés pendant que Mourad travaille)

**Anne-Marie**

Pauvre Anne-Marie c'est pas une vie  
Tous les jours que le Bon Dieu fait  
Tu embauches des portefaix  
Des étrangers des va-nu-pieds  
Analphabètes et illettrés  
Pauvre Anne-Marie pas une vie *laisse tomber ses bras.*

**Intermède (1')** *Elle le voit, reprend contenance, lui fait signe d'approcher, il se place face à elle, profil public, elle lui fait signe d'ouvrir la bouche, vérifie ses dents, tête de Mourad vers public puis vers fond, lui fait signe, il bande ses muscles bras droit, puis bras gauche, elle lui fait faire demi-tour, puis vient se mettre face à lui en contournant les seaux sur les 4 phrases qui précèdent le chant :*

**Anne-Marie**

Je crois que celui-là  
Oui celui-là ira  
Pour ce qu'on lui f'ra faire  
Il devrait fair' l'affaire  
M'a l'air en bonne santé  
Ni trop jeun' ni trop vieux  
Et plutôt bien musclé  
Et puis question salaire  
Mêm' payé au lanc'-pierre  
Il sera bien heureux

*Il empile les seaux fond cour. Il en laisse deux en avant, qui figurent une rue. Travail d'esclave, au sifflet. Anne-Marie sort, il continue à trimbaler ses seaux, pendant que continuent les coups de sifflet, de plus en plus rapprochés. France entre fond cour et le voit. Il est affalé sur les seaux, de dos, exténué. Il s'assied sur le seau le plus à cour.*

**Intermède : Danse de l'amour naissant**

*Il se met à rêver de son pays, regard au loin, elle regarde au même endroit puis va jusqu'au milieu fond, s'arrête, deuxième regard au loin, puis s'approche et s'adosse debout, contre le seau le plus à jardin. Jeux de regards qui s'évitent, elle s'assied, à la fin de la musique, ils se regardent, France a posé son bras sur le seau.*

*Parlé après la musique :*

**France**

Je m'appelle France

**Mourad**

France... c'est joli.

**France**

Et vous ?

**Mourad**

Moi... Moi, c'est Mourad.

**France**

Mourad... Mourad... ce n'est pas un prénom d'ici... mais c'est joli quand même (*elle se reprend*) oui... c'est très beau aussi.

*Ils vont pour s'embrasser.*

**Scène 10**

**Chanson : Un Maure, c'est ma mort**

*Francesca entre fond jardin et les voit. Elle est outrée. France est prise la main dans le sac. Elle s'approche de Francesca. Pendant la chanson, Mourad place les seaux en labyrinthe. Il pousse Francesca, qui ne le voit pas.*

**France**

Ma Francesca chérie pardon  
Je voulais rentrer de bonne heure  
Mais je n'ai pas vu passer l'heure  
Tu es fâchée tu as raison

**Francesca**

A la maison fissa tu rentres  
Le dîner sarà tutto freddo  
Moi que je me fais un sang d'encre  
No questo non l'ho meritato.

**France**

Franca tu ne vas pas me croire  
Et même tu vas me gronder  
Te mettre dans une colère noire  
Mais j'ai trouvé un fiancé

**Francesca**

Ancor' un altro, quelle idée  
A ton âge, pauvre insensée  
Les fiancés, lo sai com'è :  
Ça va ça vient, et envolés !

**France**

Oh non Franca pas celui-là  
Tu verras c'est un vrai gentil  
Et même j'en fais le pari  
Sûr et certain il te plaira

**Francesca**

Lo vedo non ascolti niente  
Quello che dico oppure niente

**France**

Mais si Franca je t'entends bien  
Mais que veux-tu l'amour me tient  
Il vient de loin de l'étranger

**Francesca**

Basta ! c'est assez de salades

Etranger

**Pour obtenir la version complète  
Merci de contacter l'auteure.**

**<https://www.compagnie-ladoree.fr/contact>**